

О КОРРЕКЦИИ ОШИБОЧНОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ В РУССКОЙ РЕЧИ ИНОФОНОВ

З.И. Есина

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена анализу ошибочного произношения в русской речи иностранных учащихся. Отобраны наиболее типичные ошибки. Предлагаются пути и методы коррекции ошибочного произношения русских звуков в речи инофонов.

Ключевые слова: фонетика, интерференция, артикуляционная база, сравнение фонетических систем, активные (язык и губы) и пассивные органы произношения.

Почему снова и очевидно не в последний раз возникает необходимость говорить об акценте как совокупности произносительных ошибок в русской речи иностранных учащихся, которые обусловлены влиянием системы их родных языков и именно особенностью их артикуляционной базы. Во многих информационных средствах таких как радио, телевидение или Интернет обсуждаются проблемы изучения иностранцами русского языка. Многочисленные примеры, которые приводятся в качестве ошибок воспринимаются носителями языка не только как акцент (фонетические ошибки), но и ведут к нарушению восприятия и понимания (фонологические ошибки).

Не вызывает сомнений, что развитие научных исследований в области фонетики русского языка как иностранного (РКИ) и методики её преподавания предполагают: данный аспект должен занимать одну из главных позиций в практике обучения русскому языку иностранных учащихся. Однако реальное положение дел показывает, что аспекту преподавания фонетики не уделяется должного внимания, зачастую вводно-фонетический курс вообще исключается, и лексико-грамматическая база формируется без фонетического фундамента. Это создает для учащихся немалые трудности при овладении русским языком как средством общения. Нужно отметить, что в Российском университете дружбы народов аспект фонетики занимает одно из важных мест и обучением данного аспекта на этапе введения в изучение русского языка занимается преподаватель-фонетист.

При постановке звуков и ритмико-интонационных навыков русского языка и их коррекции необходимо помнить о фонетической *интерференции* – переносе лингвистических (прежде всего перцептивно-акустических) моделей сегментной и суперсегментной фонологии родного языка на язык изучаемый, что ведёт обучаемого к формированию *«третьей промежуточной»* фонологической системы, интерязыка, в котором на ранней стадии обучения произносительным нормам иностранного языка преобладают лингвистические навыки родного языка.

Понятно, что во взрослой аудитории обучение произносительным нормам, предупреждение или коррекция акцента в иностранной речи требует ясного понимания преподавателем интерферирующих причин, системы долгой, последовательной и сознательной работы преподавателя и студента по формированию на разных этапах усвоения иной фонологической системы. Известные лингвисты и практики преподавания иностранных языков С.И. Бернштейн и Л.В. Щерба отмечали, что необходимо осознавать фонетические различия между родным и иностранным языками, так как при восприятии иноязычной речи учащийся слышит то, что привык слышать. Фундаментальным для успешного обучения иностранному произношению является чёткое представление преподавателя о *сходствах / различиях в перцептивных и артикуляционных базах, слоговом строе и фонемном составе, сегментной и суперсегментной организации речевого потока обоих языков.*

Очевидно, что многие языковые факторы в преподавании требуют особого толкования, сопоставления и обобщения. В отборе языкового материала соотношение специфических черт фонетической системы русского языка и особенностей аналогичных систем родных языков или языков-посредников рассматривается как определяющий. Современное развитие преподавания русского языка, в частности, аспекта фонетики имеет огромный накопленный опыт последних десятилетий. Известны многочисленные фонетические курсы для студентов с различными языками: с английским, французским, испанским, португальским, арабским, китайским, корейским, японским, индонезийским, хинди, непальским, сингальским, дари, а также для студентов – африканцев, говорящих по-английски или по-французски, для стран Латинской Америки, Юго-Восточной Азии, Арабского Востока.

Рассматривая обучение произношению как процесс, основанный не столько на имитации, сколько на сознательном усвоении особенностей фонологической системы и артикуляционной базы русского языка, отбираются наиболее благоприятные позиции для постановки русских звуков. Описание артикуляции строится на использовании осязаемых моментов. Слуховые упражнения, фонетические диктанты дают возможность развития речевого слуха студентов. Прогнозируя механизм возникновения ошибок инофонов, необходимо понять специфику артикуляционной базы русского языка, чтобы можно было определить ошибки, быстро и правильно исправить их.

К особенностям артикуляционной базы (АБ) относятся:

1. Преобладание **дорсальных** артикуляций.
2. РЯ (русский язык) **консонантно** насыщен: в тексте на 100 гласных приходится 150 согласных фонем,
3. В РЯ преобладают **переднеязычные артикуляции**: 80% всего консонантизма; согласные противопоставлены по участию голоса (**глухие и звонкие**), при этом важно помнить, что вторые имеют **полнозвонкий** характер. По речевому давлению глухие – сильные, звонкие – слабые.
4. В РЯ фонологически существенны **велярные и палатальные артикуляции** как следствие противопоставления согласных по признаку «твёрдость – мягкость».
5. В русской речи в пределах одного слова происходит **плавный переход от велярных к палатальным, от переднеязычных к заднеязычным артикуляциям** и наоборот.
6. В русской фонетике действует закон регрессивной ассимиляции по «глухости – звонкости» и месту образования согласных.
7. Гласные РЯ имеют дифтонгоидный характер, настоящих дифтонгов в русской фонетике нет. В фонетической системе других языков имеется немало дифтонгов.

Определим наиболее часто встречающиеся произносительные ошибки согласных звуков, которые объясняются особенностями АБ и фонологической системой русского языка. К таким ошибкам относятся:

1. Отсутствие правильного произношения при работе над оппозицией твёрдых-мягких согласных. При постановке, тренировке и дальнейшей коррекции необходимо обратить внимание на более низкий тон при произнесении твёрдых согласных и соответственно более высокую тембральную окраску при произнесении мягких согласных. Рекомендуется придать твёрдым согласным призвук гласного [ы], а мягким согласным придать окраску на гласный [и], произносить согласный и гласный [и] одновременно. При произнесении твёрдых согласных весь язык отодвигается назад, кончик языка не касается нижних зубов. Мягкие согласные произносятся при продвинутом вперёд языке с поднятой вверх средней частью спинки языка и немного растянутыми губами как при гласном [и]. Рекомендуемые позиции при постановке мягких согласных сначала перед буквами я, ё, ю, а затем перед буквами е, и: мя-мё-мю-ме-ми. Работа продолжается при сравнении произношения твёрдых и мягких согласных: ма-мя, мо-мё, му-мю, мэ-ме, мы-ми.

2. Необходимым условием для работы над дифференциацией глухих-звонких согласных является работа над полнозвонкостью русских звонких согласных и соответственно различием глухих и звонких согласных русского языка. Наиболее часто встречаются ошибки, когда вместо русского звонкого согласного произносится полузвонкий согласный родного языка учащегося (китайский, корейский, вьетнамский, арабский языки и др.). При постановке, тренировке и коррекции используются благоприятные позиции между гласными. Например: ада, ага, аба с ударением сначала на первом слоге и затем на втором. Другим вариантом является позиция после звонких сонорных согласных: нда, нга, мба. Учащиеся с арабским языком смешивают русские согласные [п] – [б], то есть на месте глухого русского согласного произносится согласный, который воспринимается носителями русского языка как звонкий согласный [б]: [б] равильно, [б]ожалуйста. В данном случае необходима кропотливая работа по различению указанных звуков. Несомненно требуется работа над соблюдением правила оглушения звонких согласных в конечной позиции слова: год [гот], а также регрессивной ассимиляции: за[ф]тра, э[г]замен.

3. Исходя из основной особенности артикуляционной базы русского языка, когда действуют дорсальные и переднеязычные артикуляции, необходимо учитывать данный факт при постановке, тренировке и коррекции произношения. На месте русских переднеязычных дорсальных согласных [т] – [д], [н], [с] – [з] различные категории учащихся произносят апиально-альвеолярные согласные родных языков при контакте кончика языка с альвеолами или какуминальные и ретрофлексные при загнутой передней части языка. Русские какуминальные двухфокусные согласные [ш] – [ж] произносятся при продвинутом вперёд и опущенном кончике языка и воспринимаются носителями русского языка как более мягкие звуки.

Важно учитывать специфику произношения русских аффрикат: переднеязычной дорсальной твёрдой глухой аффрикаты [ц] и переднеязычной апиальной мягкой глухой аффрикаты [ч]. При ошибочном произношении данных аффрикат наблюдается отсутствие смычного элемента или их озвончение.

4. Большое количество произносительных ошибок обусловлено отклонением от правильного способа и места образования губных, переднеязычных, заднеязычных и сонорных согласных русского языка. На месте губно-зубных [в] – [ф] произносятся губно-губные [б] – [п] или с ослабленной смычкой, а также имплозивные согласные или придыхательные согласные. На месте смычных согласных [с] – [з] произносятся плоскощелевые. На месте заднеязычных согласных [к] – [г], [х] произносятся продвинутые вперёд или отодвинутые назад, увулярные или глоточные согласные, а также щелевой согласный звонкий [х] (как в украинском языке) или имплозивные согласные.

При произношении сонорного согласного [л] возникает ошибка, когда произносится альвеолярный [l] средневропейского типа, среднеязычный или губно-губной сонант (как в польском языке). При постановке твёрдого дорсального звука [л] в отличие от [l], необходимо добиться движения всего языка назад, затем оставляя язык сзади, протянуть кончик языка вперед и коснуться им верхних зубов. Вместо сонанта [р] может произноситься увулярный [r] как во французском языке или щелевой [r] как в английском языке. Для правильного произнесения согласного звука р нужно поднять кончик языка к альвеолам, где происходит его вибрация.

Итак, были представлены общие отклонения в произношении русской речи иностранными учащимися. В одной из последних работ по фонетике русского языка монографии Т.В. Шустиковой «Русская фонетическая структура инофона» (Москва, РУДН, 2010) очень подробно описано ошибочное произношение иностранных учащихся с различными родными языками. На основе конкретного сопоставительного анализа фонетической системы и артикуляционной базы русского и родных языков учащихся или языков-посредников

определение и исправление ошибочного произношения звуков, а также ритмики и интонации, проводится с помощью тех или иных способов и путей их исправления.

THE CORRECTION OF PHONETICAL MISTAKES IN RUSSIAN OF FOREIGN LEARNERS

Z.I. Esina

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The correction of phonetical mistakes in Russian which are typical for foreign learners. This article contains methods and ways which help to work at correction of mistakes in pronunciation of Russian sounds of foreign learners.

Keywords: phonetics, interference, articulating base, comparison of phonetic systems, hard and soft consonants, voiced and voiceless consonants, active(tongue and lips) and passive organs of speech.